

La autenticidad de *Prometeo encadenado* a la luz de las frecuencias lingüísticas

Felipe-G. Hernández Muñoz
Universidad Complutense de Madrid

La discusión sobre la autenticidad de la tragedia *Prometeo encadenado*, tradicionalmente atribuida a Esquilo, sigue siendo una cuestión abierta susceptible de recibir nuevas aportaciones filológicas¹. En un tema como el de la autenticidad, en el que a menudo entran en consideración criterios apriorísticos y subjetivos, nos parece útil recurrir a datos más objetivos como el estudio de determinadas frecuencias lingüísticas. Vamos a considerar diferentes niveles en la lengua, empezando por el fónico para terminar en el semántico, para intentar ver el comportamiento de *Prometeo* respecto a las otras piezas de Esquilo. También recurriremos a la comparación estadística con otras obras y autores. En todo caso, las conclusiones que se obtengan no pretenden ser definitivas, sino una aportación más, procedente de la estadística lingüística, que, combinada con otras, puede ofrecernos matices diferentes en el estudio de tan problemática cuestión.

Empezando por el nivel fónico, estamos persuadidos de que, aunque cada lengua tiene una estructura determinada², cada autor se mueve dentro de ella

¹ El escaso espacio disponible para este trabajo nos ha inducido a aligerar todo lo posible el cuerpo de notas. De la amplia bibliografía sobre la cuestión de la autenticidad de *Prometeo* citamos sólo dos de las monografías más recientes (M. P. PATTONI, *L'autenticità del Prometeo incatenato di Eschilo*, Pisa 1987, y R. Bees, *Zur Datierung des Prometheus Desmotes*, Stuttgart 1993), donde se podrá encontrar mayor información al respecto. Para los problemas de autenticidad en la literatura griega remitimos al trabajo de M. FERNÁNDEZ GALIANO «Tipología de los problemas de autenticidad en las literaturas clásicas», precisamente en un volumen que coordinó el Prof. MOROCHO (*Estudios de prosa griega*, Universidad de León 1985, pp. 67-88, especialmente 74-75).

² Puede verse al respecto L. LUPAS, *Phonologie du grec attique*, París 1972, p. 114 ss. e I. R. ALFAGEME, *Nueva Gramática griega*, Madrid 1988, pp. 31-38.

con un cierto margen de libertad, prefiriendo, en el conjunto de su obra, la utilización de diferentes sonidos, tanto de manera absoluta como relativa (en proporción con los demás). Esta preferencia se situaría, salvo en los casos de las aliteraciones voluntarias, en un nivel no consciente, constituyendo una suerte de "retrato fónico" de dicho autor, diferente del de otros. En ocasiones, estas preferencias fonéticas podrían ser detectadas por sus contemporáneos (recuérdese las críticas sobre las "sigmas" de Eurípides), pero en otros casos resultan menos evidentes y sólo se revelan tras laboriosos recuentos estadísticos. La serie de las oclusivas y, más en concreto, el cómputo de palabras que se inician por ellas, así como su proporción, prometía *a priori* ser un campo "fonométrico" idóneo para nuestra investigación, susceptible, además, de ser extrapolado a otros autores: es lo que denominamos el "test de inicio en oclusiva". Se incluyen a continuación las siete piezas de Esquilo con su número total de palabras y de aquéllas que comienzan por oclusiva (bilabiales, dorsales -o velares- y dentales), su tanto por ciento (%) dentro de cada serie, su frecuencia relativa (cada 1000 palabras de cada tragedia), así como su proporción dentro de cada serie:

1. "Test fonométrico de inicio en oclusiva". Tragedias de Esquilo (excluidos fragmentos)

1.1. Bilabiales

Total Palabras	Total Ejemplos			Proporciones		
	$\beta-$	$\pi-$	$\varphi-$	$\beta-:\pi-$	$\pi-:\varphi-$	$\beta-:\varphi-$
Sup. 5532	199	505	126	1:2.53	4.00:1	1.57:1
%	24	60.8	15.2			
x1000 palab.	35.9	91.2	22.7			
Per. 5647	161	656	138	1:4.07	4.75:1	1.16:1
	16.9	68.7	14.4			
	28.5	116.1	24.4			
Pro. 6271	91	748	129	1:8.21	5.79:1	1:1.41
	9.4	77.3	13.3			
	14.5	119.2	20.5			
Sep. 5631	97	600	155	1:6.18	3.87:1	1:1.59
	11.4	70.4	18.2			
	17.2	106.5	27.5			
Aga. 8754	160	867	263	1:5.41	3.29:1	1:1.64
	12.4	67.2	20.4			
	18.2	99	30			
Cho. 5959	85	566	183	1:6.65	3.87:1	1:1.59
	10.2	67.9	21.9			
	14.2	94.9	30.7			
Enum. 5733	113	526	130	1:4.65	4.04:1	1:1.15
	14.7	68.4	16.9			
	19.7	91.7	22.6			
TOT. 43527	906	4468	1124	1:4.93	3.97:1	1:1.24
%	13.9	68.8	17.3			
x1000 palab.	20.8	102.6	25.8			

1.2. *Dorsales*

Total Palabras	Total Ejemplos			Proporciones		
	$\gamma-$	$\kappa-$	$\chi-$	$\gamma-:\kappa-$	$\pi-:\varphi-$	$\kappa-:\chi-$
Sup. 5532	215	370	155	1:1.72	2.38:1	1.38:1
%	29.1	50	20.9			
x1000 palab.	38.8	66.8	28			
Per. 5647	187	363	146	1:1.94	2.48:1	1.28:1
	26.9	52.1	21			
	33.1	64.2	25.8			
Pro. 6271	214	384	147	1:1.79	2.61:1	1.45:1
	28.7	51.6	19.7			
	34.1	61.2	23.4			
Sep. 5631	170	428	136	1:2.51	3.14:1	1.25:1
	23.2	58.3	18.5			
	30.1	76	24.1			
Aga. 8754	269	594	255	1:2.20	2.32:1	1.05:1
	24.1	53.1	22.8			
	30.7	67.8	29.1			
Cho. 5959	183	426	160	1:2.32	2.66:1	1.14:1
	23.8	55.4	20.8			
	30.7	71.4	26.8			
Enum. 5733	167	400	175	1:2.39	2.28:1	1.04:1
	22.5	53.9	23.6			
	29.1	69.7	30.5			
TOT. 43527	1405	2965	1174	1:2.11	2.52:1	1.19:1
%	25.3	53.5	21.2			
x1000 palab.	32.2	68.1	26.9			

1.3. *Dentales*

Total Palabras	Total Ejemplos			Proporciones		
	$\delta-$	$\tau-$	$\theta-$	$\delta-:\tau-$	$\tau-:\theta-$	$\delta-:\theta-$
Sup. 5532	458	518	129	1:1.13	4.01:1	3.55:1
%	41.4	46.9	11.7			
x1000 palab.	82.7	93.6	23.3			
Per. 5647	449	507	126	1:1.13	4.02:1	3.56:1
	41.5	46.9	11.6			
	79.5	89.7	22.3			
Pro. 6271	445	748	150	1:1.68	4.98:1	2.96:1
	33.1	55.7	11.2			
	70.9	119.2	23.9			
Sep. 5631	465	526	157	1:1.13	3.35:1	2.96:1
	40.5	45.8	13.7			
	82.5	93.4	27.8			
Aga. 8754	720	976	218	1:1.35	4.47:1	3.30:1
	37.6	51	11.4			
	82.2	114.4	24.9			

Cho. 5959	504	683	122	1:1.35	5.59:1	4.13:1
	38.5	52.2	9.3			
	84.5	114.6	20.4			
Enum. 5733	478	650	118	1:1.35	5.50:1	4.05:1
	38.3	52.2	9.5			
	83.3	113.3	20.5			
TOT. 43527	3519	4608	1020	1:1.30	3.45:1	1:1.24
%	38.5	50.4	11.1			
x1000 palab.	80.8	105.8	23.4			

En primera conclusión, en el capítulo de palabras que empiezan por bilabial *Sup.* y *Pro.* se comportan, en cierto sentido, como piezas antitéticas: *Supp.* es la pieza que, relativamente, utiliza más palabras que comienzan por β - (casi 36 cada 1000 palabras, lo que supone un 24 % frente a π - y φ -), y menos por π - (unas 91 cada 1000 palabras), mientras que en *Pro.* la preferencia se sitúa en las palabras que comienzan por π - (119.2 cada 1000 palabras) en detrimento de β - (14.5 cada 1000 palabras) y φ - (20.5 cada 1000 palabras). De manera, pues, que *Pro.* es de todas las piezas de Esquilo la que relativamente utiliza más palabras que comienzan por π - y menos por β - y φ -. Consecuentemente, es la pieza en que mayor es la proporción de π inicial sobre β - (8.21:1) y φ - (5.79:1) iniciales. En el apartado de las dorsales, aunque la κ - sea siempre la inicial más frecuente, *Pro.* es la pieza que presenta una proporción más baja (61.2 cada 1000 palabras), subiendo el de γ -, como puede verse en las proporciones sobre κ - (1:1.79) y χ - (1.45:1) iniciales.

En el capítulo de las dentales, la τ - es la más frecuente de las dentales en todas las piezas, pero en *Pro.* sube esa frecuencia (119.2 cada 1000 palabras), como puede verse también en su proporción sobre δ - inicial (1.68:1).

Siguiendo en el apartado "fonométrico", dos sonidos especialmente marcados en griego son los representados por ρ y σ . En el "test ρ " y "test σ " podemos encontrar la frecuencia de aparición de ambos sonidos, tanto en inicial como en cualquier otra posición de la palabra, dentro de distintos géneros y autores, para pasar luego, más específicamente, a las piezas atribuidas a Esquilo:

2. "Test ρ " y "test σ "

2.1. Por géneros y autores (incluidos fragmentos)

Total palabras	ρ total	ρ - inicial	σ - inicial	σ total
ESQUILO 84975	17177	703	3576	30022
x1000 palab.	202.4	8.27	42	353.3
SÓFOCLES 77194	14415	192	3246	27036
	186.7	2.48	42	350.2
EURÍPIDES 196658	37816	341	9660	74269
	192.2	1.73	49.1	377.6

ARISTÓFANES 119531	23313 195	287 2.40	4962 41.5	39531 330.7
DEMÓSTENES 302665	54415 179.7	435 1.43	6342 20.9	102657 339.1
ESQUINES 50282	9898 196.8	106 2.10	1342 26.6	18449 366.9
LISIAS 67059	11254 167.8	106 1.58	1263 18.8	23372 348.5
ISÓCRATES 125214	21686 173.1	310 2.47	3164 25.2	51646 412.4
ISEO 33949	6142 180.9	381 11.2	420 12.3	11551 340.2
PLATÓN 600858	90208 150.1	1250 2.08	22129 36.8	183113 304.7
ARISTÓTELES 1107097	183210 165.4	2070 1.86	25769 23.2	317.284 286.5
HERÓDOTO 189489	34660 182.9	291 1.53	81 0.42	1163 6.1
TUCÍDIDES 153292	26634 173.7	252 1.64	3584 23.3	58779 383.4
JENOFONTE 321209	52497 163.4	381 0.97	10714 33.3	112214 349.3

Esquilo en su conjunto es el autor trágico que presenta mayor proporción de uso de ρ , tanto en posición inicial como en otras. Eurípides, por el contrario, el que más usa la σ . Dentro de los oradores, Demóstenes e Iseo manifestarían preferencias antitéticas: aquél es el que menos usa la ρ - inicial (sólo 1.43 cada 1000 palabras)³, mientras que éste es el que más (11.2 cada 1000 palabras). En el caso de los filósofos, Aristóteles muestra menor preferencia que Platón por el uso de la σ . Pasando a los historiadores, si Heródoto parece remiso a su uso (y ello, en parte, motivado por el empleo de jonismos como $\xi\upsilon\nu$ - en vez de $\sigma\nu\nu$ -), Jenofonte evita palabras que comiencen por ρ - inicial (apenas aparece una cada mil).

³ La relativa renuencia por parte de Demóstenes a utilizar palabras que comiencen por ρ - (poco más de una cada mil palabras, siendo el índice más bajo de todos los autores considerados, salvo Jenofonte) confirmaría las anécdotas sobre supuestas dificultades articulatorias que le habrían obligado a fatigosos ejercicios de pronunciación (Cf. Plutarco, *Dem.* XI). Sobre la preferencia de Eurípides sobre la σ , pueden verse ya los comentarios antiguos a propósito de versos como *Medea* 476.

2.2. En el conjunto de la obra de Esquilo (excluidos fragmentos)

Total palabras	ρ total	ρ- inicial	σ- inicial	σ total
Sup. 5532	1134	11	203	1982
x1000 palab.	204.9	1.98	36.6	358.2
Per. 5647	1232	17	264	2344
	218.1	3.01	46.7	415
Pro. 6271	1503	24	316	2572
	239.6	3.82	50.3	410.1
Sep. 5631	1205	13	238	2093
	213.9	2.30	42.2	371.6
Aga. 8754	1959	14	322	3325
	223.7	1.59	36.7	379.8
Cho. 5959	1336	5	228	2172
	224.1	0.83	38.2	364.9
Enum. 5733	1255	10	215	2193
	218.9	1.74	37.5	382.5
TOT. 43527	9624	94	1786	16681
x1000 palab.	221.1	2.15	41	383.2

Como puede verse, *Pro.* es de todas las piezas atribuidas a Esquilo la que en mayor proporción utiliza ambos sonidos: /r/ y /s/.

Dentro del nivel sintáctico, la frecuencia de partículas muy comunes puede ofrecer un buen "test" de contraste entre estas piezas, que incluso deriva hacia el nivel fonosintáctico si consideramos la proporción de elisiones en la partícula δέ:

3. "Test de partículas"

3.1. Tragedias de Esquilo (excluidos fragmentos)

Total Palabras	οὐν	δη	μέν	γάρ	Proporciones	
					δέ + δ'	δέ : δ'
Sup. 5532	95	10	27	37	57+147	1:2.57
x1000 palab.	1.62	1.8	4.88	6.68	= 204 (36.87)	
Per. 5647	3	17	42	60	75+126	1:1.68
	0.53	3.01	7.43	10.02	= 201 (35.59)	
Pro. 6271	7	22	28	76	82+89	1:1.08
	1.11	3.5	4.46	12.11	= 171 (27.26)	
Sep. 5631	6	8	21	46	64+152	1:2.37
	1.06	1.42	3.72	8.16	= 216 (38.35)	
Aga. 8754	17	12	65	96	100+231	1:2.31
	1.94	2.01	7.42	10.96	= 331 (37.81)	
Cho. 5959	14	12	37	64	77+133	1:1.72
	2.34	2.01	6.2	10.74	= 210 (35.24)	

Enum. 5733	11 1.91	10 1.74	30 5.23	68 11.86	74+128 = 202 (35.23)	1:1.72
TOT. 43527 x1000 palab.	67 1.53	91 2.09	250 5.74	447 10.26	529+1006 = 1635 (37.56)	1:1.90

En conclusión, *Pro.* es de todas las piezas atribuidas a Esquilo la que, proporcionalmente, más usa $\delta\eta$ y $\gamma\alpha\rho$, menos $\mu\acute{\epsilon}\nu$ y $\delta\acute{\epsilon}$ ⁴, y en la que la proporción $\delta\acute{\epsilon}:\delta'$ (con elisión) se encuentra más equiparada.

También puede resultar de interés estudiar el índice de aparición del pronombre $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ en diferentes géneros y autores ("test $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ "), habida cuenta de que su presencia tiene matiz enfático en griego, por venir ya expresada la persona con la desinencia verbal, y ser, por tanto, potestativo del autor su uso. Asimismo, se expresa la proporción explícita entre plural y singular ($\eta\mu\epsilon\iota\varsigma:\acute{\epsilon}\gamma\omega$), siempre en nominativo:

4. "Test $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ "

4.1. En autores y géneros

	Total palabras	Total $\acute{\epsilon}\gamma\omega$	x1000 palab.	Total $\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$	Proporción $\eta\mu\epsilon\iota\varsigma / \acute{\epsilon}\gamma\omega$
DEMOSTHENES	302665	996	3.29	203	1:4.90
LYSIAS	67059	228	3.39	33	1:6.90
THUCYDIDES	153292	42	0.27	68	1.61:1
XENOPHON	301209	915	3.03	207	1:4.42
HERODOTUS	189489	237	1.25	99	1:2.39
PLATO	600858	2329	3.87	350	1:6.65
ARISTOTELES	1107097	40	0.03	97	2.42:1
SOLON	1869	5	2.67	2	1:2.50
ARISTOPHANES	119531	620	5.18	93	1:6.66
MENANDER	79623	336	4.21	29	1:11.58
AESCHYLUS	84975	145	1.70	16	1:9.06
SOPHOCLES	77194	369	4.78	21	1:17.57
EURIPIDES	196658	722	3.67	96	1:7.52

También aquí hay algunas diferencias interesantes, situándose Aristóteles y Aristófanes en los polos opuestos: el primero, con el índice más bajo de presencia de $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ (sólo 40 apariciones a pesar de la extensión de su obra, lo que ratificaría la tesis de que los textos aristotélicos conservados no los escribió el

⁴ Curiosamente, la misma proporción que Aristófanes (27.26 cada 1000 palabras) y casi la misma que Sófocles (27.59), e inferior a Eurípides (35.59).

propio Aristóteles), y el segundo con el más alto (620, que equivale a 5.18 cada 1000 palabras: aquí no se trata del "yo" del autor, sino del personaje que intenta destacarse sobre los demás). Dentro de los trágicos, Sófocles es el que tiende a emplear más "yo", en detrimento de "nosotros" (proporción 17.57:1). Los índices de frecuencia de aparición de ἐγώ, acompañados de los correspondientes coeficientes correctores, nos muestran que *Pro.* es una de las piezas atribuidas a Esquilo con más presencia relativa del pronombre ἐγώ:

4.2. Tragedias de Esquilo (excluidos fragmentos)

Total palabras	ἐγώ teórico	ἐγώ real	Desv.	Desv. tipo teor.	Desv. reduc.	X ²	x1000 palab.
Sup. 5532	14.4	15	+0.6	3.79	+0.15	0.02	2.71
Per. 5647	14.6	6	-8.6	3.82	-2.25	5.06	1.06
<i>Pro.</i> 6271	16.3	22	+5.7	4.03	+1.41	1.99	3.50
Sep. 5631	14.6	12	-10	3.82	-2.61	6.84	2.13
Aga. 8754	22.7	19	-3.7	4.76	+2.86	0.60	2.17
Cho. 5959	15.5	17	+1.5	3.93	-0.77	0.14	2.85
Enum. 5733	14.9	22	+7.1	3.86	+1.83	3.38	3.83
TOT. 43527	3508	113				18.03	2.59

Finalmente, algunos datos relativos al nivel léxico: el índice de "hápax relativos", esto es, de palabras que aparecen una sola vez dentro del conjunto de la obra de un autor⁵, distintos, por tanto, de los "hápax absolutos" (o "hápax", sin más) o términos que se documentan una sola vez dentro de la literatura de una determinada lengua:

5. "Test de hápax relativos". Tragedias de Esquilo (excluidos fragmentos)

Total palabras	hápax teórico	hápax real	Desv.	Desv. tipo teor.	Desv. reduc.	X ²	x1000 palab.
Sup. 5532	446	461	+15	21.11	+0.71	0.50	83.3
Per. 5647	455	474	+19	21.33	+0.89	0.79	83.9
<i>Pro.</i> 6271	505	631	+126	22.47	+5.60	31.43	100.6
Sep. 5631	454	444	-10	21.30	-0.46	0.22	78.8
Aga. 8754	706	782	+76	26.57	+2.86	8.18	89.3
Cho. 5959	480	387	-93	21.90	-4.24	18.01	64.9
Enum. 5733	462	329	-133	21.79	-6.18	38.28	57.3
TOT. 43527	3508	3508				97.41	80.59

⁵ Se correspondería con la noción de "Eigenwörter", empleada por distintos críticos que se han enfrentado al problema de la autenticidad de *Prometeo*, como Schmid y Griffith.

Otra vez es *Pro.* la pieza que mayor índice relativo presenta, casi el doble de "hápx relativos" que *Eum.* (100.6 cada 1000 palabras, frente a 57.3).

Por lo tanto, y a manera de apretada conclusión final, se destaca que en los diferentes niveles considerados de frecuencias lingüísticas (oclusivas, /r/ y /s/, partículas, pronombre ἐγώ y "hápx relativos") *Pro.* suele ser la pieza que acumula más rasgos distintivos (normalmente por exceso), frente al resto de las obras de Esquilo. Ello sería un argumento más a favor de la tesis de la no paternidad de Esquilo, aunque en una cuestión tan problemática ningún dato o aproximación pueden ser definitivos.